CANADA

TREATY SERIES **1999/53** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Audiovisual Co-Production Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL** (with Annex)

Brasilia, January 27, 1995

In force January 5, 1999

CULTURE

Accord de coproduction audiovisuelle entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL** (avec Annexe)

Brasilia, le 27 janvier 1995

En vigueur le 5 janvier 1999

AUDIOVISUAL CO-PRODUCTION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of Canada

and

the Government the Federative Republic of Brazil
(hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering that it is desirable to establish a framework for the development of their audiovisual relations and particularly for film, television and video co-productions;

Conscious that quality co-productions can contribute to the further expansion of the film, television and video production and distribution industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

Convinced that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. For the purpose of this Agreement, an "audio-visual co-production" is a project, irrespective of length, including animation and documentary productions, produced either on film, videotape or videodisc, or in any other format hitherto unknown, for exploitation in theatres, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution. New forms of audio-visual production and distribution will be included in the present Agreement by exchange of notes.

2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following authorities, referred to hereinafter as the "competent authorities":

In Canada : the Minister of Canadian Heritage; and
In Brazil : the Ministry of Culture

ACCORD DE COPRODUCTION AUDIOVISUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement du Canada

et

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil
(ci-après appelés «les parties»)

Considérant qu'il est souhaitable d'établir un cadre pour le développement de leurs relations dans le domaine de l'audiovisuel, et plus particulièrement en ce qui concerne les coproductions cinématographiques, télévisuelles et vidéo;

Conscients de la contribution que des coproductions de qualité peuvent apporter à l'expansion de leurs industries de la production et de la distribution cinématographiques, télévisuelles et vidéo, ainsi qu'à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

Convaincus que ces échanges contribueront au resserrement des relations entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

1. Aux fins du présent Accord, le terme «coproduction audiovisuelle» désigne un projet de toute durée, y compris les oeuvres d'animation et les documentaires produits sur film, bande vidéo ou vidéodisque ou sur tout autre support encore inconnu, à des fins d'exploitation dans les salles de cinéma, à la télévision, sur vidéocassette, sur vidéodisque ou selon tout autre mode de diffusion. Toutes nouvelles formes de production et de diffusion audiovisuelles seront incluses dans le présent accord par un échange de notes.

2. Les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord doivent être approuvées par les autorités suivantes, ci-après appelées les «autorités compétentes»:

au Canada : le ministre du Patrimoine canadien;

au Brésil : le ministère de la Culture

3. Every co-production proposed under this Agreement shall be produced and distributed in accordance with the national legislation and regulations in force in Canada and Brazil;

4. Every co-production produced under this Agreement shall be considered to be a national production for all purposes by and in each of the two countries. Accordingly, each such co-production shall be fully entitled to take advantage of all benefits currently available to the film and video industries or those that may hereafter be decreed in each country. These benefits, however, accrue solely to the producer of the country which grants them.

ARTICLE II

The benefits of the provisions of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

ARTICLE III

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the contracting parties may vary from 20% (twenty per cent) to 80% (eighty per cent) of the budget for each co-production.

2. Each co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his investment.

ARTICLE IV

1. The producers, writers and directors of co-productions, as well as the technicians, performers and other production personnel participating in such co-productions, must be Canadian or Brazilian citizens, or permanent residents of Canada or Brazil.

2. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

3. Toutes les coproductions proposées en vertu du présent Accord doivent être produites et distribuées conformément aux lois et aux règlements nationaux en vigueur au Canada et au Brésil;

4. Toutes les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord sont considérées à toutes fins utiles comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. Par conséquent, elles jouissent de plein droit de tous les avantages qui résultent des dispositions relatives aux industries du film et de la vidéo qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

ARTICLE II

Les avantages découlant du présent Accord s'appliquent uniquement aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique, un solide soutien financier et une expérience professionnelle reconnue.

ARTICLE III

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des parties contractantes peut varier de 20 p. 100 (vingt pour cent) à 80 p. 100 (quatre-vingt pour cent) du budget de chaque coproduction.

2. Chaque coproducteur doit apporter une contribution technique et artistique effective. En principe, la contribution de chacun doit être proportionnelle à son investissement.

ARTICLE IV

1. Les producteurs, scénaristes et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, interprètes et autres membres du personnel participant à la coproduction doivent être des citoyens ou des résidents permanents du Canada ou du Brésil.

2. La participation d'interprètes autres que ceux visés au paragraphe 1 peut être admise, compte tenu des exigences de la coproduction, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE V

1. Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in between and voice recording must, in principle, be carried out alternately in Canada and in Brazil.

2. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may, however, be authorized if the script or the action so requires and if technicians from Canada and Brazil take part in the shooting.

3. The laboratory work shall be done in either Canada or Brazil, unless it is technically impossible to do so, in which case the laboratory work in a country not participating in the co-production may be authorized by the competent authorities of both countries.

ARTICLE VI

1. The competent authorities of both countries also look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Brazil and any country to which Canada or Brazil is linked by an Official Co-Production Agreement.

2. The proportion of any minority contribution in any multi-party co-production shall be not less than 20% (twenty per cent).

3. Each minority co-producer in such co-production shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

ARTICLE VII

1. The original sound track of each co-production shall be made in either English, French or Portuguese. Shooting in any two, or in all, of these languages is permitted. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.

2. The dubbing or subtitling of each co-production into French and English, or into Portuguese shall be carried out respectively in Canada or Brazil. Any departures from this principle must be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE V

1. La prise de vues en direct et les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive, l'animation-clé, l'intervalle et l'enregistrement des voix, doivent en principe s'effectuer tour à tour au Canada et au Brésil.

2. Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et du Brésil participent au tournage.

3. Le travail de laboratoire s'effectue au Canada ou au Brésil, sauf si cela s'avère techniquement impossible, auquel cas les autorités compétentes des deux pays peuvent accepter que ce travail soit fait dans un pays ne participant pas à la coproduction.

ARTICLE VI

1. Les autorités compétentes des deux pays considèrent aussi favorablement la réalisation de coproductions entre le Canada, le Brésil et tout pays avec lequel l'une ou l'autre des deux parties est liée par un Accord officiel de coproduction.

2. Aucune participation minoritaire à une coproduction multipartite ne doit être inférieure à 20 p. 100 (vingt pour cent) du budget.

3. Chaque coproducteur minoritaire doit apporter une contribution technique et artistique effective.

ARTICLE VII

1. La bande sonore originale de chaque coproduction doit être en anglais, en français ou en portugais. Il est permis de tourner dans une combinaison de deux ou de la totalité de ces langues. Si le scénario l'exige, des dialogues dans d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction.

2. Chaque coproduction est doublée ou sous-titrée en français et en anglais au Canada et en portugais au Brésil. Toute dérogation à ce principe doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE VIII

1. Except as provided in the following paragraph, no fewer than two copies of the final protection and reproduction materials used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of one copy of the protection and reproduction materials and shall be entitled to use it, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers, to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with those terms and conditions.

2. At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material need be made for those productions which are qualified as low budget productions by the competent authorities. In such cases, the material will be kept in the country of the majority co-producer. The minority co-producer will have access to the material at all times to make the necessary reproductions, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers.

ARTICLE IX

Subject to their legislation and regulations in force, the Parties shall:

a) facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel and the performers engaged by the co-producer of the other country for the purpose of the co-production; and

b) similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the purpose of the co-production.

ARTICLE X

The sharing of revenues by the co-producers should, in principle, be proportional to their respective contributions to the production financing and be subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE XI

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries does not constitute a commitment to either or both of the co-producers that governmental authorities will grant a license to show the co-production.

ARTICLE VIII

1. Sauf dans les cas prévus au paragraphe qui suit, chaque oeuvre réalisée en coproduction doit comporter, en deux exemplaires au moins, le matériel de protection et de reproduction employé pour la production. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire de ce matériel et a le droit de l'utiliser pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de production original, conformément aux conditions précitées.

2. À la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, un seul exemplaire du matériel de protection et de reproduction est produit dans le cas des oeuvres qualifiées de productions à faible budget par les autorités compétentes. Le matériel est alors conservé dans le pays du coproducteur majoritaire. Le coproducteur minoritaire y a accès en tout temps pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

ARTICLE IX

Sous réserve de ses lois et règlements en vigueur, chaque partie:

a) facilite l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique et des interprètes engagés par le coproducteur de l'autre pays pour les besoins de la coproduction; et

b) permet l'admission temporaire et la réexportation de tout équipement nécessaire à la coproduction.

ARTICLE X

La répartition des recettes entre chaque coproducteur devrait en principe être proportionnelle à la participation financière de chacun et soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE XI

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays n'engage aucune d'entre elles à garantir aux coproducteurs l'octroi d'un permis d'exploitation de l'oeuvre réalisée.

ARTICLE XII

1. Where a co-production is exported to a country that has quota regulations, it shall be included either in the quota of the contracting party:

a) of the majority co-producer;

b) that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal; or

c) of which the director is a national, if any difficulties arise with the application of sub-paragraphs (a) and (b) hereof.

2. Notwithstanding Paragraph 1, in the event that one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into a country that has quota regulations, a co-production undertaken under this Agreement shall be as entitled as any other national production of that country to unrestricted entry into the importing country if that country so agrees.

ARTICLE XIII

1. A co-production shall, when shown, be identified as a "Canada-Brazil Co-production" or "Brazil-Canada Co-production" according to the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers.

2. Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown and shall be given equal treatment by each party.

ARTICLE XIV

In the event of presentation at international film festivals, and unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

ARTICLE XV

The competent authorities of both countries have jointly established the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and Brazil. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

ARTICLE XII

1. Dans le cas où une oeuvre réalisée en coproduction est exportée vers un pays où l'importation de telles oeuvres est contingentée, celle-ci est imputée au contingent de la partie contractante:

a) dont la participation est majoritaire;

b) ayant les meilleures possibilités d'exportation, si la contribution des deux pays est égale; ou

c) dont le réalisateur est ressortissant, si l'application des alinéas a) et b) pose des difficultés.

2. Par dérogation au paragraphe 1, si l'un des pays coproducteurs peut faire entrer librement ses films dans un pays où des contingents sont applicables, les oeuvres réalisées en coproduction en vertu de cet Accord bénéficient de plein droit de cette possibilité, au même titre que les autres productions nationales du pays coproducteur en question, si ce dernier y accorde son consentement.

ARTICLE XIII

1. Les coproductions doivent être présentées avec la mention «coproduction canado-brésilienne» ou «coproduction brésilo-canadienne», selon le pays dont la participation est majoritaire, ou tel que convenu par les coproducteurs.

2. Cette mention doit figurer au générique ainsi que dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et lors de sa présentation, et recevoir un traitement identique de la part des deux parties.

ARTICLE XIV

À moins que les coproducteurs n'en décident autrement, les oeuvres réalisées en coproduction sont présentées aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales, par le pays du coproducteur dont le réalisateur est ressortissant.

ARTICLE XVI

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Brazilian film, television and video productions in Canada or that of Canadian film, television and video productions in Brazil other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

ARTICLE XVII

1. During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and facilities (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.

2. The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall, as needed, recommend possible amendments with a view to developing film and video co-operation in the best interests of both countries.

3. A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every two years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film, television and video industries in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the Parties.

ARTICLE XVIII

1. The present Agreement shall come into force when each Party has informed the other that its internal ratification procedures have been completed.

2. It shall be valid for a period of 5 (five) years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other Party gives written notice of termination 6 (six) months before the expiry date.

ARTICLE XV

Les autorités compétentes des deux pays ont fixé conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et au Brésil. Les règles de procédure en question sont jointes au présent Accord.

ARTICLE XVI

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo brésiliennes au Canada et des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo canadiennes au Brésil ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

ARTICLE XVII

1. Pendant la durée du présent Accord, un équilibre général doit être recherché pour ce qui concerne la contribution financière, la participation du personnel artistique, des techniciens et des interprètes et les installations (studios et laboratoires), en tenant compte des caractéristiques de chacun des pays.

2. Les autorités compétentes des deux pays examinent au besoin les conditions d'application de cet Accord afin de résoudre toute difficulté soulevée par la mise en oeuvre des dispositions de ce dernier. Au besoin, elles recommandent les modifications souhaitables en vue de développer la coopération dans le domaine du cinéma et de la vidéo, dans le meilleur intérêt des deux pays.

3. Une commission mixte est instituée pour superviser la mise en oeuvre de l'Accord. Cette Commission doit déterminer si l'équilibre recherché a été respecté et, dans le cas contraire, arrêter les mesures jugées nécessaires pour rétablir cet équilibre. La commission mixte se réunit en principe à tous les deux ans et alternativement dans chacun des pays. Cependant, des réunions extraordinaires peuvent être convoquées à la demande de l'une ou des deux autorités compétentes, notamment en cas de modification importante de la législation ou de la réglementation applicable aux industries du cinéma, de la télévision et de la vidéo dans l'un ou l'autre des pays, ou si l'application de l'Accord suscite de graves difficultés. La commission mixte doit se réunir dans les six (6) mois suivant sa convocation par l'une des parties.

ARTICLE XVIII

3. Co-productions which have been approved by the competent authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the provisions of this Agreement. After expiry or termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of revenues from completed co-productions.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Brasília, this 27th day of January 1995, in the English, French and Portuguese languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA	FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
Christine Stewart	Luis Filipe Lampreia

1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque chacune des parties aura informé l'autre de l'accomplissement de ses procédures internes de ratification.

2. L'Accord est conclu pour une période de 5 (cinq) ans à compter de son entrée en vigueur; il sera reconduit tacitement pour des périodes identiques à moins que l'une ou l'autre des parties ne signifie par écrit son intention de le résilier 6 (six) mois avant sa date d'expiration.

3. Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et en cours au moment où l'une des parties signifie son intention de résilier l'Accord continuent à bénéficier pleinement des avantages de ce dernier jusqu'à ce que leur réalisation soit terminée. Une fois résilié ou expiré, l'Accord reste applicable à la liquidation des recettes des oeuvres coproduites.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Brasília, ce 27ième jour de janvier 1995, en français, en anglais et en portugais, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA	POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL
Christine Stewart	Luis Filipe Lampreia

ANNEX

RULES OF PROCEDURE

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both administrations at least 30 (thirty) days before shooting begins. The administration of the contracting Party of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within 20 (twenty) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the contracting party of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within 20 (twenty) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in Portuguese in the case of Brazil.

I. The final script;

II. Documentary proof that the copyright for the co-production has been legally acquired;

III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers;

The contract shall include:

1. the title of the co-production;
2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
3. the name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);
4. the budget;
5. the financing plan;
6. a clause establishing the sharing of revenues, markets, media or a combination of these;
7. a clause establishing the respective shares of the co-producers in any over- or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article VI of the Agreement is respected;

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission aux avantages du présent Accord pour toute coproduction doivent être adressées simultanément aux deux administrationS, au moins 30 (trente) jours avant le début du tournage. L'administration de la partie contractante dont le coproducteur majoritaire est ressortissant doit communiquer sa proposition à celle de l'autre pays dans les 20 (vingt) jours suivant le dépôt du dossier complet, décrit ci-dessous. L'administration de la partie contractante dont le coproducteur minoritaire est ressortissant doit à son tour notifier sa décision dans les 20 (vingt) jours qui suivent.

La documentation soumise à l'appui de toute demande doit comprendre les éléments suivants, rédigés en français ou en anglais pour le Canada, et en portugais pour le Brésil.

I. Le scénario définitif;

II. Un document prouvant que la propriété des droits d'auteur pour la coproduction a été légalement acquise;

III. Un exemplaire du contrat de coproduction, signé par les deux coproducteurs;

Ce contrat doit comporter:

1. le titre de la coproduction;
2. le nom du scénariste ou de l'adaptateur, s'il s'agit d'un sujet inspiré d'une oeuvre littéraire;
3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
4. le budget;
5. le plan de financement;
6. une clause prévoyant la répartition des recettes, des marchés, des moyens de diffusion, ou d'une combinaison de ces éléments;
7. une clause déterminant la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, à la condition que la proportion minimale prévue à l'article VI de l'Accord soit respectée;

8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not constitute a commitment that governmental authorities in either country will grant a licence to permit public exhibition of the co-production;
9. a clause prescribing the measures to be taken where;
   a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
   b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in their country or its export to a third country;
   c) either co-producer fails to fulfil its commitments;
10. the period when shooting is to begin;
11. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks";
12. a clause providing for the sharing of the ownership of copyright on a basis which is proportionate to the respective contributions of the co-producers.

IV. The distribution contract, where this has already been signed;

V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play;

VI. The production schedule;

VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each co-producer; and

VIII. The Synopsis.

The competent administration of the contracting Parties can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

8. une clause précisant que l'admission aux avantages découlant de l'Accord n'engage pas les autorités gouvernementales des deux pays à accorder un visa d'exploitation de la coproduction:
9. une clause précisant les dispositions prévues :
   a) dans le cas où, après examen du dossier, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accorderaient pas l'admission sollicitée;
   b) dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans leur pays ou son exportation dans un tiers pays;
   c) dans le cas où l'un ou l'autre des coproducteurs ne respecterait pas ses engagements;
10. la période prévue pour le début du tournage;
11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une police d'assurance couvrant au moins «tous les risques pour la production» et «tous les risques pour le négatif»;
12. une clause prévoyant le partage de la propriété du droit d'auteur en proportion de l'apport de chacun des coproducteurs.

IV. Le contrat de distribution, lorsque celui-ci est déjà signé;

V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux acteurs.

VI. Le calendrier de production;

VII. Le budget détaillé précisant les dépenses incombant à chaque coproducteur;

VIII. Le synopsis.

Les deux administrations compétentes des parties contractantes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugés nécessaires.

En principe, le découpage technique et les dialogues devraient être soumis aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the competent administrations of both contracting Parties before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

Des modifications, y compris le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent cependant être soumises à l'approbation des administrations compétentes des parties contractantes avant l'achèvement de la coproduction. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être admis que dans des circonstances exceptionnelles, et pour des motifs reconnus valables par les deux administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informeront mutuellement de leurs décisions.

Department of Foreign Affairs
and International Trade

Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Audiovisual Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil (with Annex),* done at Brasilia on January 27, 1995, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de *l'Accord de coproduction audiovisuelle entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Fédérative du Brésil (avec annexe)*, fait à Brasilia le 27 janvier 1995, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or by mail from Canadian Government Publishing - PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/53

ISBN 0-660-61447-2

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada - TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/53

ISBN 0-660-61447-2